

MŰJÉGPÁLYA,  
A VÁROSLIGET ÉKKÖVE  
ICE RINK  
TREASURE OF VÁROSLIGET  
KUNSTEISLAUFBAHN,  
SCHATZ DES VÁROSLIGET

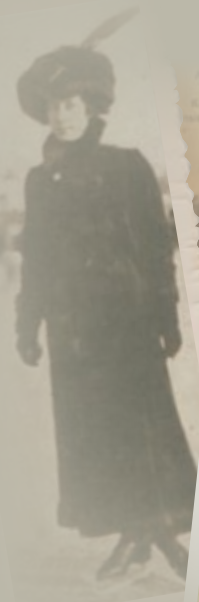


VÁROSLIGETI MŰJÉGPÁLYA



2006







VÁROSLIGETI MŰJÉGPÁLYA



# A Városliget története



2



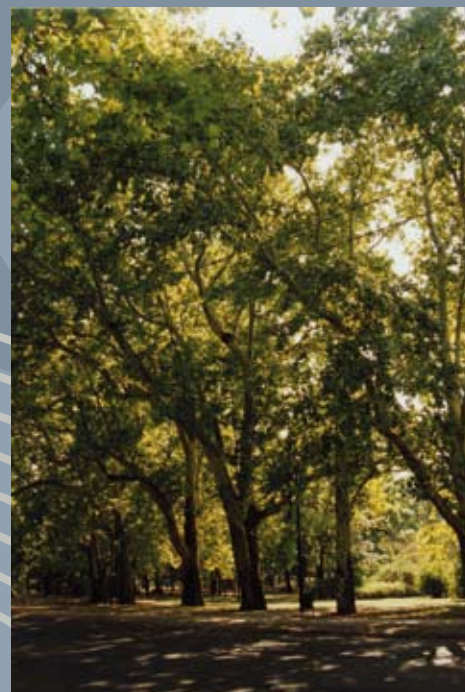
## History of the City Park Die Geschichte des Stadtwäldchens

Mária Terézia rendelte el a gazdaságilag kihasználatlan területek erdősítését és a mocsár fűzfákkal való beültetését a mai Városligeti-tó helyen. József nádor a Szépítő Bizottság létrehozásával Pest város határán facsoportokkal ültetette be ezt a több, mint háromszáz holdnyi területet. Szívügyének tekintette a Városliget sorsát, melyet a kezdetektől azért szépitettek és gazdagítottak, hogy a városlakók számára a közpark kellemes kapcsolódást és szórakozást nyújtson. A nádor saját alsúti birtokáról hozatta föl a mára már óriásivá nőtt platánfákat.

Maria Teresia ordered the planting of trees on the uncultivated area and willow in the marsh on the area of today's City Park Lake. Creating the Beauty Commission at the time of József nádor (Joseph Palatine) the City of Pest planted group of trees on the border of the city, this land of over three hundred hectares. He showed much affection for the City Park, which was made more beautiful and which improved right from the beginning, so that the public park offers a pleasant environment for relaxation and entertainment for the citizens. The palatine had the plane-trees transported from his own land in Alcsút, which have by now grown huge.

Es war Maria Teresia die anordnete, dass das wirtschaftlich ungenutzten Gelände bewaldet werden sollte und auf dem sumpfige Gelände Weiden zu pflanzen, dem heutigen Stadtwäldchensee. Zur Zeit von Joseph Palatin wurde das mehr als dreihundert Acker große Gelände an der Grenze zu Pest von der neu gegründeten Kommission für Schönheit mit Bäumen bepflanzt. Das Schicksal des Stadtwäldchens lag ihm sehr am Herzen. Von Anfang an wurde es großzügig gestaltet damit der geplante öffentliche Park den Stadtbewohnern angenehme Ruhe und Vergnügung bieten würde. Der Palatin hat die heute riesengroß gewachsenen Platanen von seiner Beszung in Alcsút hierher transportierten lassen.





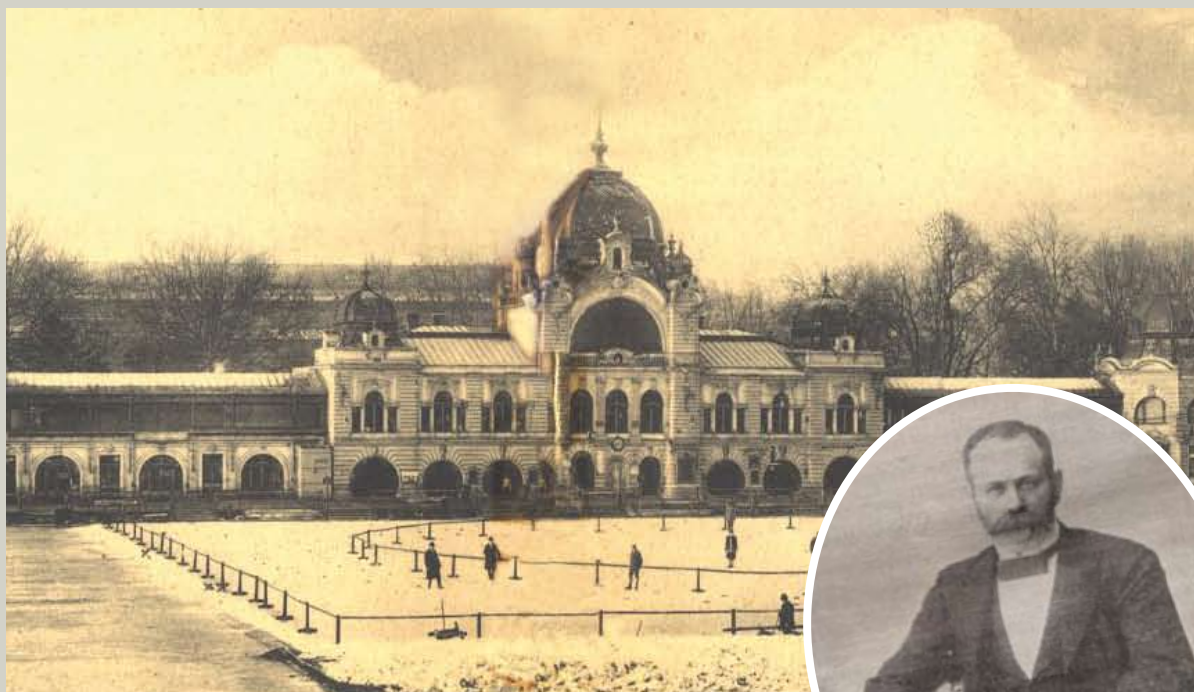
A kiegyezést megelőző időkre a Városliget valóban a társadalom minden rétegének igényeit kiszolgáló, népszerű találkozóhellyé vált. Ekkor terjedtek itt el a különböző sportok is. A Városligeti tavon az úri közönség hamar megkedvelte a csónakázást, hiszen ennek romantikus hangulata vonzotta a hölgyeket, az urak pedig a dámák kedvére megmutathatták fizikai rátermettségüket evezés közben. Télen, a befagyott tavon megjelentek a korcsolyázók is. Mai fogalmaink szerint rekreációs parkként ennél ideálisabb helyet keresve sem találhattak volna ősapáink és ősanyáink.

The City Park had become a popular meeting place by the time before the Compromise, satisfying the needs of all social strata. Different sports found their home here also at this time. The upper class soon grew fond of boating on the lake in the City Park, as the romantic atmosphere attracted the ladies and the gentlemen could prove their physical fitness by rowing to please the ladies. During winter the skaters also appeared on the frozen lake. No better recreation park in today's terms could have been found.

Zur Zeit des Ausgleichs war das Stadtwaldchen schon zu einem beliebten Treffpunkt aller Schichten der Gesellschaft geworden da es allen Ansprüchen gerecht wurde. Zu dieser Zeit haben verschiedene Sportarten Fuß gefasst. Das vornehme Publikum entdeckte schnell die Lust auf dem See zu rudern, da die romantische Stimmung einen besonderen Reiz auf Frauen ausgeübt hat. Die Männer konnten während des Ruderns ihre körperliche Fitness den Frauen demonstrieren. Im Winter fanden sich die Eisläufer auf dem zugefrorenen See ein. Unserem heutigen Sprachgebrauch nach hätten unsere Vorfahren keine idealere Bezeichnung als Erholungspark finden können.



# Út a Műjégpályáig



■ Kresz Géza

## Route to the artificial ice rink Weg zur Kunsteislaufbahn

Az üzleti élet méltóságai közül többen is támogatták a korcsolyázás ötletét, amely a téli hónapokra remek társasági szórakozást nyújtott.

1869. november 12-én a dunaparti Steingasser (Petőfi) kávéház kártyatermében, Kresz Géza vezetésével bejelentették a Pesti Korcsolyázó Egylet megalakulását. Kitartó közbenjárás után a városi tanács engedélyezte a tó egy kis részének korcsolyapályaként való használatát, díjtalanul. Az első „korcsolyacsamokot” a tó partján felállított kéthelyiséges kis fabódé testesítette meg. 1870. január 29-én Rudolf koronaherceg jelenlétében végre megnyitották a Jégpályát. A megnyitó után nagy lendülettel indult útjára a korcsolyások élete. Egymást érték a

Many of the business elite supported the idea of skating, which offered an excellent social entertainment for the winter months.

On 12 November 1869 the foundation of the Pest Skating Union was announced under the chairmanship of Géza Kresz in the gaming room of Steingasser (Petőfi) Coffee House on the Danube. As a result of a persistent intervention the city council agreed to use a part of the lake as an ice rink, free of charge. The first-ever 'skating house' was formed when a two-room wooden cottage was built on the lake shore. On 29 January 1870 the Ice Rink was finally inaugurated in the presence of Prince Rudolf. The skating life got

Viele hochrangige Vertreter des Geschäftslebens haben den Wunsch nach Eislauf gefördert, der für die Wintermonate eine willkommene Abwechslung gegenüber dem Gesellschaftsleben darstellte. Am 12. November 1869 wurde die Gründung des Pester Eislaufvereins im Kartenraum des Steingasser (Petőfi) Caféhaus am Donau Ufer unter der Leitung von Géza Kresz ausgerufen. Nach langen Interventionen hatte der Stadtrat zugestimmt, dass ein Teil des Sees als Eislaufbahn kostenlos zur Verfügung stehen sollte. Ein kleines Holzhäuschen mit zwei Räumen am Seeufer stellte die erste ‚Eislaufhalle‘ dar. Am 29. Januar 1870 wurde die Eislaufbahn in der Anwesenheit von





különböző ünnepek, kivilágítások, lampionos menetek. Február másodikán megrendezték az első versenyt. Miután 1874 telén az épület leégett, a főváros engedélyezte a végleges építkezést. Az új épület tervezése és kivitelezése is Lechner Ödön munkáját dicsérte. A főépület díszes nagytermében a szülők és gardémok várakozhattak és élvezhették a pazar kilátást. E terem alatt működött a korcsolyakötő helység, ugyanígy a földszinten, a melegedő. Fenn kupolaként terpeszkedett a zenekari terem, amelynél kifogástalanabb akusztikájú nyilvános zenekari helyiség alig akadt a fővárosban abban az időben.



on way with enthusiastic dynamism after the opening. Different events with lampions were held after one another. On 2 February the first-ever competition took place. After the building burnt down in winter 1874, the capital agreed to have a standard building built. The design and the erection of the new building is a masterpiece by Ödön Lechner. In the ornamented grand hall of the main building the parents and the chaperons could wait and enjoy the splendid panorama. The room for skate binding operated under it, as did the room to warm up on the ground-floor. The music room was located upstairs as a kind of a cupola. At that time there was hardly any public room in the capital with better acoustics.

Kronprinz Rudolf eröffnet. Nach der Eröffnung erfuhr der Eislaufsport einen hohen Zulauf. Verschiedene Festlichkeiten, Veranstaltungen mit Lampions wurden hier veranstaltet. Am 2. Februar 1870 fand der erste Wettkampf statt. Da das Gebäude im Winter 1874 abbrannte, stimmte die Hauptstadt einem Antrag zu, der vorsah den Bau eines massiven Gebäudes zu beginnen. Der Plan und Ausführung des neuen Gebäudes stellen die Arbeit von Ödön Lechner dar. Im prachtvollen Großraum des Hauptgebäudes konnten die Eltern und Chaperone warten und die wunderschöne Aussicht genießen. Der Raum zum Schlittschuh anziehen war darunter angeordnet sowie der Aufwärmsaal im Erdgeschoss, darüber erstreckte sich die Musikhalle. Zu jener Zeit gab es in der Hauptstadt keinen vergleichbaren Konzertsaal mit solch tadelloser Akustik.



Óriási lelkesedés kísérte a korsolyázást a fővárosiak körében. Mindössze hét évvel a csarnok megnyitása után már égető szükség mutatkozott a további bővítésre! A kivételes lelkesedést az indokolta, hogy ekkora összefüggő területű, szabadtéri műjégpályát a mai napig sem építettek sehol a világon! A pálya sikeréhez természetesen hozzájárul a párját ritkító természeti és kulturális környezet is.

Skating was enjoyed with huge enthusiasm shown by the inhabitants. Seven years after the inauguration of the hall a further extension was of great priority! This exceptional enthusiasm was well justified as no other outdoor ice rink with such a large surface has been built since in any corner of the world. The exceptional natural and cultural environment have naturally contributed to the success of the facility.

Die Budapester Einwohner waren stark für Eislauf zu begeistern. Nur sieben Jahre nach der Eröffnung der Eishalle wurde eine Erweiterung gefordert. Die positive Annahme war darin begründet, dass es in der ganzen Welt keine andere Freiluftkunsteisbahn mit einer solch großen Fläche gab. Des weiteren trug zum Erfolg der Bahn die beispiellose Natur- und Kulturwelt mit bei.





1895-ben id. Francsek Imre tervei alapján neobarokk stílusú új épületet emeltek, és az építkezéssel egyidejűleg megkezdődtek a tó szabályozási munkálatai is.

Bécsset követve, Európában másodikként Budapesten került sor a Műjégpálya megépítésére, 1926-ban. 1968-ban volt az utolsó nagy bővítés, amikor megnövelték a jég területét.

In 1895 a new building was built in neo-baroque style according to the plans of Francsek, Imre Sen., simultaneously with the building works the regulation works of the lake also started.

After Vienna, Budapest was the second in Europe to have an artificial ice rink built in 1926. The last major enlargement was in 1968, when the ice surface was extended.



1895 wurde ein neues Gebäude im Neo Barock nach den Plänen von Imre Francsek der Ältere erbaut. Zeitgleich mit dem Beginn der Bauarbeiten wurden auch die Regelungen am See in Angriff genommen.

Nach Wien war Budapest die zweite Stadt in Europa, in der im Jahre 1926 eine Kunsteisbahn gebaut wurde. Im Jahre 1968 realisierte man die vorläufig letzte große Erweiterung der Eisfläche.



# A Városliget kincsei



A Hősök tere a Millenniumi Emlékművel – az Andrásy út felől  
The Heroes's Square with the Millennium Monument – from Andrásy Boulevard  
Der Heldenplatz mit dem Millenniumsdenkmal – von der Andrásy Straße

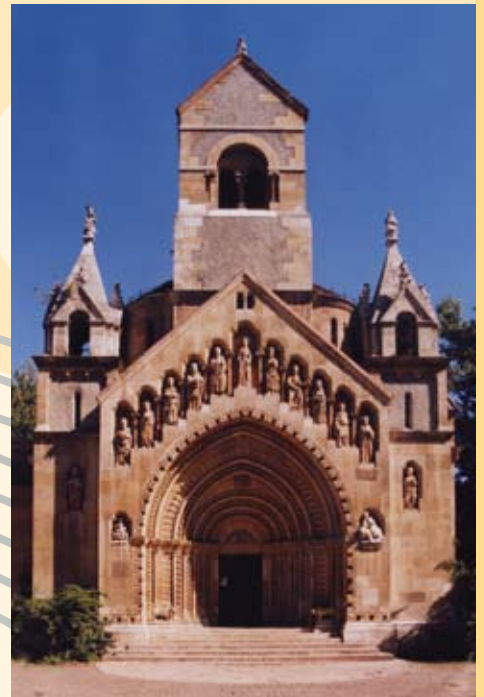
## Treasures of the City Park Schätze des Stadtwäldchens

Ha Budapest turisztikai kínálatán elmélkedünk, aligha tudunk a Városligethez hasonló területet említeni, ahol ennyi szórakozási és kikapcsolódási lehetőséget találna a különböző életkorú és más-más céllal ideérkező látogató. Legyen gyermek vagy felnőtt, aktív pihenést, kellemes sétákat kedvelő vagy éppen kulturális élményt kereső utazó – itt mindenki megtalálhatja a maga számára megfelelő időtöltést. Ha a belváros felől érkezünk, az Andrásy úton már sejthető, hogy teljesen más hangulat fogad majd

When wondering about the tourist attractions offered by Budapest, you can hardly avoid mentioning any area similar to the City Park, where visitors of differing ages and arriving with different predilections can find such a wide range of possibilities for entertainment and relaxation. A young or mature, traveller fond of active relaxation, pleasant walks, or wanting to have a cultural experience – can experience here that which is appropriate to him. On arriving from the downtown area, on Andrásy Boulevard you cannot but fail to encounter an atmosphere at the end of the road, which is completely different from your starting point.

Denkt man über Budapests Touristikangebot nach, findet man kaum eine Alternative zum Stadtwäldchen in dem die Besucher verschiedenen Alters und mit verschiedenen Interessen eine so breite Auswahl von Freizeitbeschäftigungen finden. Ob Kinder oder Erwachsene jeder Besucher, der aktive Erholung, oder ein kulturelles Erlebnis sucht – alle finden hier das passende. Wenn man aus Richtung Stadtmitte kommt, kann man schon an der Andrásy Straße vermuten, dass uns eine ganz besondere Atmosphäre am Ende der Straße erwartet, verschieden von der, wo wir uns auf





az út végén, mint ahol az utunkat kezdtük. Már messziről látható a Hősök terén álló, Gábrriel arkangyalt (1) ábrázoló szobor a 36 méteres korinthuszi oszlop tetején. Nem véletlen, hogy az Andrassy út és történelmi környezete a Hősök terével a Világörökség részét képezi. Ha eljutottunk a Millenniumi Emlékműhöz, a kulturális élmények özöne vár ránk a tér két oldalán, a Szépművészeti Múzeum (2) és a Műcsarnok képtáraiban (3).

The sculpture symbolizing Gabriel archangel (1) on top of the 36 m high Corinthian column on the Heroes Square can be noticed already from a distance. No wonder Andrassy Boulevard and the historic surrounding with the Heroes' Square form part of UNESCO's World Heritage. Having reached the Millennium Monument, you can continue exploring the richness of many cultural treasures on both sides of the square at the Museum of Fine Arts (2) and in the Institute of Contemporary Arts (3).



den Weg machten. Aus der Ferne erkennt man schon den Erzengel Gabriel (1) der Mittelpunkt im Reigen auf 36 m hohen korinthischen Säule steht.

Es ist kein Zufall, dass die Andrassy Straße und die historische Umgebung mit dem Heldenplatz Teil des Weltkulturerbes ist.

Sobald wir das Millenniumsdenkmal erreichen, erwartet uns eine Reihe von kulturellen Erlebnissen an beiden Seiten des Platzes.

Im Museum der Bildenden Künste (2) und in der Kunsthalle (3).



Az aktív pihenést kedvelők itt megállhatnak, hiszen a Városligeti Műjégpálya télen korcsolyázásra csábít, de az év minden más időszakában további sportolási és szórakozási lehetőségeket is kínál a tómeder.

A múzeumok sorában még hátra van a Magyar Mezőgazdasági Múzeum (4) és a Közlekedési Múzeum (5). Különleges hangulatot varázsol az érdeklődők képzeletébe a Vajdahunyad vára, amely különböző korok és stílusok szándékos keverésével érdekes időutazásra csábít. Még mindig csak öt perces sétátávolságra vagyunk a Hősök terétől, amikor megpillantjuk az 1913 óta létező



Those fond of active relaxation can pause here, as the Artificial Ice Rink is very tempting to go skating during winter, yet it can offer further sporting and entertainment opportunities throughout the year. The offer on museums is further completed with the Museum of Agriculture (4) and the Museum of Transportation (5). The Vajdahunyad Castle adds a special atmosphere as it takes you for an interesting ride in time mixing the different ages and styles on purpose.

It is only a brief a 5-minute walk from Heroes' Square when you reach the Széchenyi Bath (6) which has been in existence since 1913. It is a delight, especially during the winter months, to warm up in the outdoor spa with its 36 °C thermal water. The Budapest Zoo and Botanical Garden (7) strive to present the domestic and foreign breeds and species with ever growing care and for ensuring varied entertainment for the young with the play house built within the zoo area.

Diejenigen, die aktive Erholung suchen, können hier verweilen. Die Kunsteisbahn des Stadtwäldchens ladet im Winter zum Eis laufen ein. Zu jeder anderen Jahreszeit bietet der See unzählige Möglichkeiten Sport zu treiben und seinem Hobby nachzugehen. Zu erwähnen wäre noch das Landwirtschaftsmuseum (4) und das Verkehrsmuseum (5). Die Burg Vajdahunyad verleiht der Umgebung eine besondere Atmosphäre, an ihr sind verschiedene Stilarten aus unterschiedlichen Zeitepochen zu erkennen.







6



8



7



9

Széchenyi fürdőt (6). Különösen a téli időszakban jelent páratlan élményt a szabadtéren gőzölgő 36 Celsius fokos gyógyvízben melegedni. A Fővárosi Állat- és Növénykert (7) egyre növekvő igényességgel törekszik a hazai és idegen fajok bemutatására, valamint a területén létesített játszóházzal is próbál a gyermekek számára változatos szórakozást biztosítani. Az Állatkert közelében találjuk a Vidám Parkot (8), ahol egy helyen élvezhetjük a múlt századi, klasszikus berendezéseket és legmodernebb változataikat is. Mellette, a Fővárosi Nagycirkuszban (9) varázslatos mutatványokkal szórakoztatják a nagyjérdeműt. De a gasztronómiai élményekről se feledkezzünk el. Kevés elegánsabb éttermet talál a turista a városban, mint az Állatkert mellé épült Gundel (10) vagy a vele szemben a tó vizére települt Robinson étterem (11).

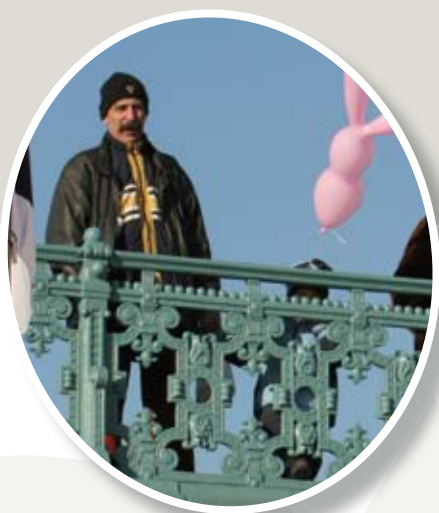
The Entertainment Park (8) is located just next door to the zoo, where you can enjoy the classic units from the last century and also versions of their state of the art. The Budapest Circus (9) entertains spectators with magic spectacles. But do not forget about the culinary delights either. The tourists can hardly find any other fancier restaurant in town than that by Gundel (10) built next to the Zoo or Restaurant Robinson (11) opposite to it and on the lake.



10

Nur 5 Minuten Fußweg vom Heldenplatz entfernt, erblickt man das Széchenyi Bad (6) aus dem Jahre 1913. Besonders im Winter ist es ein einzigartiges Erlebnis, im 36 Grad Heilwasser im Freien zu verweilen. Der Budapester zoologische und botanische Garten (7) zeigen heimische und ausländische Spezies in immer größer werdender Vielfalt. Im Zoo befindet sich ein Spielhaus, das den Kindern Abwechslung und Spaß bietet. Neben dem Zoo ist auch ein ‚Vergnügungspark‘ (8) der mit klassischen Einrichtungen aus dem letzten Jahrhundert und modernen Fahrgeschäften ausgestattet ist. Auf der gegenüberliegenden Seite werden dem Publikum zauberhafte Produktionen dargeboten (9). Auf die kulinarischen Erlebnisse sollte man noch hinweisen. Der Besucher der Stadt kann kaum ein vornehmeres Restaurant als Gundel (10) neben dem Zoo oder gegenüber das Restaurant Robinson (11) finden.

# A Városligeti Műjégpálya 2006-ban



## City Park Ice Rink in 2006 Kunsteislaufbahn im Stadtwaldchen 2006

### Történelmi környezet

A kitűnő közlekedési lehetőségekhez hasonlóan egyedülálló a Műjégpálya történelmi környezete is. Nem mindennapi hangulatot élhetünk át, ha a több mint 100 éves Vajdahunyad vár falaitól mindössze néhány tíz méterre korcsolyaélen siklunk a jégen. A pályákat megvilágító reflektorok fényénél is erősebben vakít a hófehér jég, a háttérben sejtelmesen áll a vár, a túldoldalt átívelő hídról pedig kíváncsi tekintetek pásztázzák a sportoló közönséget.

### Historic environment

Similar to the excellent transportation connection the Ice Rink's history is also exceptional. You will sense a rare atmosphere if you skate on the ice just a few ten hundred metres from the wall of the 100-year-old Vajdahunyad Castle. When the white ice outshines the lights illuminating the rink, and the lines of the castle appear mysteriously in the background; pedestrians sweep the sporting public with curious eyes from the bridge on the other side.

### Historisches Umfeld

Ähnlich zu den Verkehrsmöglichkeiten ist das historische Umfeld der Kunsteislaufbahn einzigartig. Man kann eine besondere Atmosphäre erleben, wenn man von der Mauer der mehr als 100 Jahre alten Burg Vajdahunyad in Eislaufschuhen auf dem Eis nur ein paar Meter gleitet. Wenn das schneeweiße Eis noch stärker blendet, als das Licht der die Bahnen beleuchtenden Reflektoren, steht die Burg erhaben im Hintergrund, von der Brücke an der anderen Seite fallen neugierige Blicke auf die Sporttreibenden.





**A Városliget télen-nyáron, idősek és fiatalok számára alkalmas finom sétákra**  
 City Park suitable for pleasant walk during summer or winter, for elderly and youngsters  
 Városliget geeignet zu angenehmen Spaziergängen im Winter und Sommer, für Älteren und Jugendlichen

### Természeti környezet

Az egészséges életmódot, mi sem hívtott hívebben tükrözni, mint a járműforgalomtól mentes, zöld területekkel, rétekkel és fákkal teli Liget.

### Natural environment

Nothing can better serve as a symbol of healthy lifestyle than a parkland with green areas, meadows, and so full of trees, yet free from traffic.



### Méreték

Európában ez a legnagyobb területű és legtávolabbi múltra visszatekintő összefüggő szabadtéri műjégpálya. Telenként 12.000 négyzetméteren várja a jeges sport szerelmeseit, tavasztól őszig sport- és kulturális jellegű rendezvényeket kínál a látogatók számára.

### Size

This is the outdoor artificial ice rink with the biggest area and the longest history in Europe. During winter ice sport lovers have a total area of 12,000 square metres at their disposal, while sport and cultural events are offered to the visitors from spring till autumn.

### Natürliche Umgebung

Naherholung kann nicht besser dargestellt werden als in einem Wäldchen mit Grünanlagen, Wiesen vielen Bäumen und frei vom Verkehr.

### Ausmaß

In Europa gilt sie als die Freiluft-Kunsteislaufbahn mit der größten Fläche und mit der längsten Vergangenheit. Im Winter bietet sie den Eissportfreunden 12.000 m<sup>2</sup> Fläche, von Frühling bis Herbst finden verschiedene Sport- und kulturelle Veranstaltungen statt.



### A Műjégpálya, mint sport- és szabadidős intézmény

Jégpálya a kezdetek óta köztulajdonú intézmény, 1996 óta a Fővárosi Önkormányzat kezelésében áll. Fenntartása részben bevételből, részben fővárosi támogatásból valósul meg, körülbelül 50-50% arányban. A Műjégpálya látogatottsága az intézmény korcsolyasportot népszerűsítő munkájának hatására évről évre növekszik.

### Ice Rink, as sport and leisure-time facility

The ice rink has been a public institution since the very beginning, it falls under the management of the Municipality of Budapest since 1996. The Ice Rink is managed partly from its incomes, partly from the subsidy of the Municipality of Budapest, on about a 50-50 percent basis. The number of visitors at the Ice Rink is growing year by year thanks to the institution's activity to make the sport of skating more popular. The target is to make skating, as a leisure time activity loved in the widest circle possible, and to provide of the sport of skating, to ensure training possibility for the competitors.



### Kunsteislaufbahn, als Sport- und Breitensportinstitut

Die Eislaufbahn war von ihren Anfängen an öffentliches Eigentum. Seit 1996 steht sie unter der Verwaltung der Stadt Budapest. Die Eislaufbahn ist je zur Hälfte aus eigenen Einnahmen und aus der Unterstützung der Hauptstadt finanziert. Die Besucherzahlen steigen von Jahr zu Jahr – Dank der Anziehungskraft der Anlage die den im besonderen Maß Eissport fördert. Das Ziel ist, Eislauf als Freizeittätigkeit im immer breiteren Kreis beliebt zu machen, und Eislauf zu erlernen, den Sportlern Trainingsmöglichkeit zu sichern.





■ **Korcsolyaoktatáson** At skating education Eislaufunterricht

A cél változatlan, a korcsolyázás, mint szabadidős tevékenység egyre szélesebb körű megkedveltetése, valamint a korcsolyasport oktatása, a versenyzők részére edzési lehetőség biztosítása.

Az intézmény nagy rekonstrukciója utoljára a negyvenes évek második felében zajlott, amikor a háború pusztításai ezt megkövetelték. (Ez sem volt teljes, hiszen a lebombázott bal szárny a mai napig is hiányzik az épületből.) A régóta várt teljes rekonstrukció 2005 novemberében kezdődhetett el. Ennek során az első ütemben a 2006 októberében átadott technológiai épület készült el. Egy évre rá indulhat el a pálya teljes felújítása, majd egy újabb év múlva az épület átépítése.

The facility underwent an immense reconstruction in the second half of the forties, when it was required following war damages. (This was not a complete one, as the left wing, which was bombed, is still missing from the building even today.) The long-expected complete reconstruction started in November 2005, whereby the technical building was finished and opened in October 2006 in the first phase. A year later the complete reconstruction of the rink will commence and a year afterwards the final phase.

Einen großen Wiederaufbau der Anlage gab es in der zweiten Hälfte der vierziger Jahre, als die Kriegsschädigungen dies notwendig machten. (Dieser war auch nicht komplett, weil der bombardierte linke Flügel bis heute fehlt.) Die seit langem erwartete Rekonstruktion konnte im November 2005 beginnen. Im Verlauf wurde das Technik-Gebäude im Oktober 2006 fertiggestellt. Ein Jahr später (2007) soll die komplette Rekonstruktion der Bahn beginnen, und noch ein Jahr später (2008) kommt es zum Umbau des Gebäudes.





### Korcsolya program

1) A nagyközönség részére a napi jeggyel vagy bérlettel korlátlanul használható a pálya az egyes nyitvatartási időközön belül. A kísérők a nagyteremben (melegedőben) várakozhatnak, és onnan kísérhetik figyelemmel a jégpályán zajló eseményeket. A belépőjegy tartalmazza a ruhatár ingyenes használatát.

2) Korcsolyaoktatási program iskolák, óvodák részére – kedvezményesen. A Műjégpálya nagyon fontos feladata, hogy a korcsolyázás szépségeit és

### Skating programme

1) The rink is open for *the general public* with a daily ticket or season card without limitation during the different opening times. The escorts can wait in the big hall (warming room), and can follow the events on the ice from there. The entry ticket allows the free use of the cloakroom.

2) *Skating education programme for schools, kindergartens* – at special price.

It is a special task of the Ice Rink to make



### Eislaufprogramm

1) *Das Publikum* kann die Bahn mit Tageskarte oder Pass zu den verschiedenen Öffnungszeiten unbegrenzt benutzen.

Die Begleiter können im Großraum (Aufwärmsaal) warten und das Geschehen auf der Bahn verfolgen. Die Eintrittskarte berechtigt zur kostenlosen Benutzung der Garderobe.

2) *Eislaufunterricht für Schule und Kindergärten* – zum Vorzugspreis.

Die Eislaufbahn hat die wichtige Aufgabe, die Schönheit und Freude am Eislaufen den Jugendlichen schon im jungen Alter nahe zu bringen. Deshalb wird die Möglichkeit geschaffen, dass die Kinder im Kindergarten und die Schüler im Rahmen der Schule die Grundlage der Bewegung auf dem Eis erlernen





örömeit már gyermekkorban megismeresse a fiatalokkal. Ezért megteremtettük a lehetőséget, hogy óvodás és kisiskoláskorú gyermekek iskolai kereteken belül elsajátítsák a jégen való mozgás alapjait. A programba bekapcsolódó oktatási intézmények diákjai nagyrészt a testnevelési óra keretein belül veszik igénybe az oktatást. A program nagy népszerűségnek örvend, és a gyerekek rendkívüli lelkesedéssel vesznek részt ezeken a foglalkozásokon. A nagyon kedvezményes lehetőség a főváros támogatásának eredménye.



the beauties and joy of skating experienced by youngsters in early childhood. Therefore the opportunity has been created that children at kindergartens and of young age can acquire the basics of movements on the ice within the school environment. The students of the educational establishments involved in the programme will mostly benefit from the education within the physical education lessons. The programme is very popular, and the youngsters attend the lessons with great enthusiasm. The subsidy of the municipality allows the very preferential possibility.

können. Die Schüler der im Programm mitwirkenden Lehrinstitutionen werden vorwiegend im Rahmen der Sportstunde davon Gebrauch machen. Das Programm ist sehr beliebt, und die Kinder sind begeistert, an den Stunden teilzunehmen. Die Unterstützung der Hauptstadt führt zur sehr günstigen Möglichkeit.





Az 1980-as év világbajnok párja: Regőczy Krisztina és Sallay András  
 World champion pair from 1980: Regőczy Krisztina and Sallay András  
 Weltmeisterpaar aus 1980: Krisztina Regőczy und András Sallay



A Nagy testvérpár, Európa-bajnokok  
 Nagy brother and sister, European champions  
 Gebrüder Nagy, Europameister

3) Sportolók részére – ingyenesen. A korcsolyasport utánpótlásának felnevelése nem is történhetne máshol, mint ott, ahonnan Pajor Kornél, Kronberger Lili, a Nagy testvérpár, a Regőczy-Sallay páros is elindult. Két szakág élvez elsőbbséget: a nagypályás gyorskorcsolya és a bandy (jéglabda). (Számukra máshol nincs is edzési lehetőség Magyarországon.) A pálya sok nagy nemzetközi versenynek is otthont adott már, melyek közül kiemelkedik a műkorcsolya és jégtánc Európa-bajnokság 1963-ban, illetve a nagypályás gyorskorcsolya világbajnokság 2001-ben.

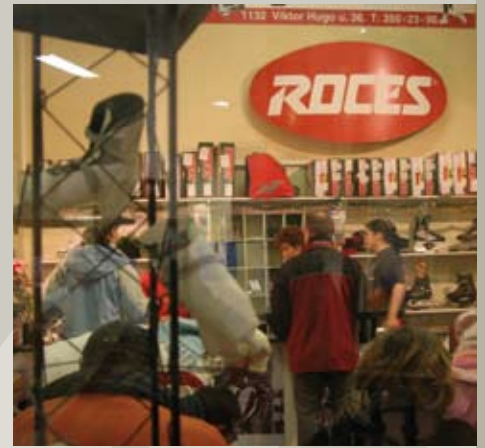
For the competitors – free of charge. The bringing up of the young generation for the sport of skating can take no other place, but the one where Kornél Pajor, Lili Kronberger, the Nagy brother and sister, and the Regőczy-Sallay pair started from. Two disciplines have privilege: speed

3) Für Sportler – kostenlos. Die Erziehung des Nachwuchses für den Eislaufsport kann nicht anderswo vorgenommen, als nur dort, von wo Kornél Pajor, Lili Kronberger, Gebrüder Nagy, und Regőczy-Sallay gestartet sind. Zwei Disziplinen haben Priorität: Eisschnelllaufen, und Bandy. (Anderswo



Hárman a hőskorból: dr.Földváry Tibor, Kronberger Lily, Mérey-Horváth Opika  
 Three from the heroic age: dr.Földváry Tibor, Kronberger Lily, Mérey-Horváth Opika  
 Drei aus der Heldenzeit: dr.Tibor Földvár, Lily Kronberg, Opika Mérey-Horváth





A korcsolyaprogramhoz szorosan kapcsolódó kiegészítő szolgáltatások:

- Korcsolyakölcsönzés
- Korcsolyaélezés
- Öltöző használat (sportolók számára)
- Büfé
- Étterem

skating and bandy. (No other training possibility exists for them in Hungary.) The rink has hosted several major international competitions, out of which the Figure Skating and Ice Dancing European Championships in 1963 and the Speed Skating World Championships in 2001 need special emphasis.

haben sie keine Trainingsmöglichkeit.) In der Anlage wurden schon zahlreiche internationale Wettkämpfe veranstaltet, daraus sind die Europameisterschaften im Eiskunstlauf und Eistanzen im Jahr 1963 und die Weltmeisterschaften im Eisschnellaufen im Jahr 2001 zu erwähnen.

Additional services closely connected to skating:

- Skate rental
- Skate sharpening
- Use of cloakroom (for athletes)
- Buffet
- Restaurant

Ergänzende, dem Eislaufprogramm eng verbundene Dienstleistungen:

- Schlittschuhverleih
- Schlittschuhschärfung
- Benutzung der Umkleidekabine (für Sportler)
- Büffet
- Restaurant







### Rendezvények

A Műjégpálya a sport mellett egyéb rendezvények számára is kiváló helyszínt szolgál. A pálya a jég szezon idején korlátozottan, az azon kívüli hónapokban szinte korlátlanul rendelkezésre áll különböző sport, kulturális és szabadidős programok megrendezésére.

### Events

The Ice Rink offers an ideal venue for sport and other events. It is available to a limited extent during ice season, and freely beyond the winter months for staging different sport, cultural and leisure time programmes.

### Veranstaltungen

Die Kunsteisbahn dient als ein ausgezeichneter Ort für Sport und andere Veranstaltungen. Während der Eissaison steht sie begrenzt, in der Saison ohne Eis unbegrenzt zur Verfügung, verschiedene Sport-, Kultur- und Freizeitsportprogramme auszutragen.







### Jégszezon ideje alatt

Októbertől-márciusig: mivel a kora reggeli és a két nyitva tartás közötti órákban a sportolók edzése folyik, a rendezvények zöme az esti zárás utáni időre esik. Jellemzően céges korcsolya-partik zajlanak, igény szerint a sétányon meleg büfé is rendelkezésre áll. Hagyományosan, december 6-án korcsolyás Mikulás látogat a jégre. Szintén hagyományörző módon rendezik meg a szezon utolsó napján az autós ügyességi versenyeket, amikor a nevezők járműveikkel kedvükre csúszkálhatnak a jégen.

### Ice season

October-March: as the competitors have their training during the hours between the early morning and the two opening sections, most of the events take place in the time after closing. Usually these are company skating parties, upon request warm buffet is also available on the walkway.

Traditionally skating Santa Claus comes to visit the rink on 6 December. It has become a tradition to have technical driving races on the last day of the season, when the entering participants can slide on the ice with their cars.

### Während Eissaison

Im Wintersaison von Oktober bis März: wenn die Sportler morgens und während den Öffnungszeiten hier trainieren, werden die meisten Veranstaltungen in den Abendsstunden nach der Öffnungszeit veranstaltet. Charakteristisch sind Eislaufpartys für Firmen, wenn gewünscht steht ein Büffet mit warmen Speisen auf der Promenade zur Verfügung.

Traditionell besucht St. Nikolaus am 6. Dezember die Anlage. Es ist auch schon eine Tradition geworden, dass hier am letzten Tag der Saison Geschicklichkeitssrennen für Autofahrer stattfinden, wobei die Teilnehmer mit ihren Autos auf dem Eis schlittern.





### Jégszezonon kívüli időszakban

**Márciustól-októberig:** kicsik és nagyok részére: streetball, strandröplabda, strandfoci illetve kézilabda, lánstenisz, tollas, élő csocsó. A pályákat meglehetősen kedvező bérleti díj ellenében vehetik igénybe a sportolni, szórakozni vágyók. (Dél-élőttönként a napközis táborok gyermekei részére ingyenesen bocsátjuk rendelkezésre ezeket a lehetőségeket.) Bármennyire is közkedvelt – így „szárazon” is – ez a terület, amint a pálya rekonstrukciója befejeződik újra csónakázótóként pompázik a Városliget egyik legszebb ékköve.



### Out-of-ice season

**March – October:** for youngsters and adults:  
streetball, beach volley, beach football and handball, foot-tennis, badminton and live table football. The courses can be used for a fairly favourable rental fee (mornings the kids at daytime-camps could use them free of charge). Despite this area is very popular, as soon as the reconstruction of the rink is finished, it will serve as a rowing lake, one of the nicest treasures in the marvellous City Park.

### Sommersaison

**Im Sommersaison von März – bis Oktober:** kann die Anlage für unterschiedliche Sportangebote von Jugendlichen und Erwachsenen genutzt werden, z.B. Streetball, Beachvolley, Beachfußball bzw. Handball, Fußtennis, Badminton, Live Tschoscho. Die Anlage kann zu günstigen Bedingungen gemietet werden (vormittags wird die Anlage für Kinder im Tageslager kostenlos bereitgestellt). Obwohl diese Gelände sehr beliebt ist, wird einer der schönsten Gewölbsteine des wunderschönen Stadtwäldchens als







Számos vállalat keresi meg az intézményt azzal, hogy munkatársai, esetleg üzleti partnerei számára rendezzen itt valamilyen szórakoztató programot. Nagy számban színpadok, sátrak felállítására kerül sor, amelyekhez a Jégpálya a helyszínt, az elektromos áramot és az egyéb technikai feltételeket biztosítja.

Several companies approach the facility to have some kind of entertainment programme organised here for the fellow colleagues, or eventually for business partners. Stages, tents are assembled in high number, to which the Ice Rink will provide the venue, the electric power and other technical installation.

Rudersee dienen, sobald die Rekonstruktion beendet ist. Zahlreiche Firmen wollen in der Anlage eine Art Veranstaltung für Mitarbeiter, eventuell für Geschäftspartner organisieren. Bühnen, Zelte sind aufgestellt, zu denen die Kunsteisbahn als Austragungsort dient und Strom und weitere technische Bedingungen sichert.





**Bartha László – megbízott igazgató**  
László Bartha – Acting Director  
László Bartha – Geschäftsführender Director



## Reklám szolgáltatás

A Műjégpálya kedvező adottságait kihasználva lehetőséget nyújt a reklám-szolgáltatások terén is.

- **Közterületi reklám**

A jégpálya körül található reklám-felületek bérletével: lámpaoszlopokra helyezett molinók, valamint a sétányon található büfék, mobil standok „feldíszítése”

- **Rádióreklám**

A Jégpálya-rádió az épület stúdiójából történő hangosítással működik. Az itt bement reklámspotok a Műjégpálya közvetlen körzetében is jól hallhatóak, bár a reklámozott termék célközönsége leginkább a korcsolyázó látogatók tömege.

- **Termékbemutató, kóstoltatás**

Főleg az októbertől márciusig tartó időszakra jellemzően termékbemutatókat, termék kóstoltatókat rendeznek a különböző cégek.

## Advertising service

Benefiting from the favourable features the Ice Rink will render possibility for advertising services as well.

- **Advertising on public area**

Rental of advertising space is available around the ice rink: boards placed on the light pillars, and 'decoration' of the buffets, mobile stands on the walkway.

- **Radio advertising**

The Ice Rink Radio broadcasts with voice amplification from the studio in the building. The advertising spots announced are well audible in the Ice Rink's close vicinity, although the target public of the product advertised is rather the crowd of the skating visitors.

- **Product presentation, tasting**

The different companies usually plan product presentations, product tasting for the period between October – March.

## Werbung

Ausgehend von den günstigen Gegebenheiten kann die Kunsteislaufbahn Möglichkeiten im Bereich von Werbung auch sichern.

- **Werbung auf öffentlichem Gebiet**

Miete von Werbeflächen um die Anlage: Plakate auf den Laternenpfählen, und ‚zur Dekoration‘ von Büffets, Mobilständen auf der Promenade.

- **Radiowerbung**

Das Radio in der Anlage funktioniert aus dem Studio im Gebäude. Die Werbespots können in der direkten Nähe der Kunsteislaufbahn gut gehört werden, obwohl das Zielpublikum der Produkte in der Werbung meistens die Besucher auf dem Eis sind.

- **Produktschau, Kosten**

Meistens im Zeitraum Oktober – März veranstalten hier die verschiedenen Firmen Produktschau, Kosten.









1896

## Az ezredéves kiállítás madártávlati képe

Bird `s-eye view of the Millenary Exhibition

Bild von der Millenniumsausstellung  
aus der Vogelperspektive

Színes nyomat Heyer Artór rajza nyomán. A milleniumi országos kiállítás a honfoglalás 1000. évfordulója alkalmából, 1896. május 2-án nyílt meg.

Colour print after the drawing by Artúr Heyer. On the occasion of the millenarian anniversary of the Hungarian Conquest, hundred years ago, on May 2, 1896, the National Millenary Exhibition was opened.

Farbdruck nach einer Zeichnung von Artúr Heyer. Vor 100 Jahren wurde aus Anlaß der Tausend-Jahres-Feierlichkeiten der Landnahme am 2. Mai 1896 die Millenniumslandesausstellung eröffnet.



*Nem szükséges különösebben romantikus lelkület ahhoz, hogy egy városligeti séta alkalmával észrevegyüka turisták kedvelt célpontjai, a Hősök tere, a Szépművészeti Múzeum, a Műcsarnok, a Széchenyi fürdő, az Állatkert és a Vajdahunyad vára mellett a Műjégpálya csodálatos épületét is.*

*You do not need a special romantic soul to capture the sight of the marvelous building of the artificial ice rink located next to the popular tourist sights, Heroes' Square, Museum of Fine Arts, Institute of Contemporary Art, Széchenyi Bath, Zoo and Vajdahunyad Castle during a walk in the City Park.*

*Es gehört keine ausgesprochene romantische Stimmung dazu, um einen Spaziergang im Stadtwäldchen zu unternehmen und die beliebten Sehenswürdigkeiten zu bewundern, wie zum Beispiel das Museum der Bildenden Künste, die Kunsthalle, das Széchenyi Bad, der Zoo, die Burg Vajdahunyad sowie das wunderschöne Gebäude der Kunsteisbahn.*

*Felelős kiadó: Bartha László*

*Szerkesztő: Dobor Dezső*

*Fordítás: Konta Rita*

*Fotók: Szlavicsek József, Karsay Katalin*

*Tipográfia: Stég Grafikai Műhely*

*Grafikai Műhely*

*Nyomtatás: Globál Kft.*

*Publisher: László Bartha*

*Editor: Dezső Dobor*

*Translation: Rita Konta*

*Photos: József Szlavicsek, Katalin Karsay*

*Graphic Design and typography:*

*Stég Grafikai Műhely*

*Printing: Globál Kft.*

*Herausgeber: László Bartha*

*Redakteur: Dezső Dobor*

*Übersetzung: Rita Konta*

*Fotos: József Szlavicsek, Katalin Karsay*

*Graphische Planung und Typographie:*

*Stég Grafikai Műhely*

*Druck: Globál Kft.*